

Porównanie tłumaczeń Marka 11:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	A odpowiedziawszy Jezus powiedział mu już więcej nie z ciebie na wiek nikt owocu oby zjadł i słuchali uczniowie Go
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas odezwał się i powiedział do niego: Oby już nikt na wieki z ciebie nie jadł owocu.* A przysłuchiwali się temu Jego uczniowie. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I odpowiadając rzekł jej: Już nie na wiek z ciebie nikt owocu oby zjadł. I słuchali uczniowie jego.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	A odpowiedziawszy Jezus powiedział mu już więcej nie z ciebie na wiek nikt owocu oby zjadł i słuchali uczniowie Go
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wówczas powiedział do drzewa: Oby już na wieki nikt nie jadł twoich owoców. A przysłuchiwali się temu Jego uczniowie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Jezus powiedział do niego: Niech już nikt nigdy nie je z ciebie owocu. A słyszeli to jego uczniowie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A odpowiadając Jezus, rzekł mu: Niechajże więcej na wieki nikt z ciebie owocu nie je. A słyszeli to uczniowie jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A odpowiadając, rzekł jej: Niech już więcej na wieki nie je owocu nikt z ciebie. A słyszeli uczniowie jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy rzekł do drzewa: Niechaj już nikt nigdy nie je z ciebie owocu! A słyszeli to Jego uczniowie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A odezwawszy się, rzekł do niego: Niechaj nikt na wieki z ciebie owocu nie jada. I słyszeli to uczniowie jego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy odezwał się do drzewa: Niech już nikt nigdy nie je twojego owocu. A słyszeli to Jego uczniowie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy powiedział do drzewa: „Niech już nikt nigdy nie je z ciebie owocu!”. A słuchali tego Jego uczniowie.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wtedy zwracając się do drzewa powiedział: „ Niech już nikt nigdy nie spożyje z ciebie owocu ”. Jego uczniowie słyszeli to.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A odpowiedziawszy Jezus, rzekł jej: Niech więcej z ciebie na wieki nikt owocu nie je; i słyszeli to uczniowie jego.

¹⁾ Przeklęcie figowca miało miejsce przed trzecią wizytą Jezusa w świątyni (<x>480 11:27</x>) i przed rozmową ze starszyzną żydowską (<x>480 11:27-12:40</x>). Było ono dla uczniów lekcją poglądową na temat tego, co się stanie z bezowocnymi ludźmi (<x>480 13:1-37</x>).

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I powiedział do drzewa: - Niech już nikt nigdy nie je twojego owocu. A słyszeli to Jego uczniowie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Озвався та промовив до смоковниці: Хай з тебе ніколи більше ніхто плоду не з'їсть! І чули те Його учні.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I odróżniwszy się rzekł jej: Już dłużej nie do sfery funkcji tego eonu z ciebie żadną metodą ani jeden owoc oby nie zjadł. I słyszeli uczniowie jego.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc oddzielając ją, Jezus jej powiedział: Oby już nikt nie zjadł z ciebie owocu do końca epoki. A jego uczniowie słuchali.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Powiedział do niego: "Niech nikt już nigdy nie spożyje z ciebie owocu!" A Jego talmidim słyszeli, co powiedział.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Odezwał się zatem i rzekł do niego: "Niechże już nigdy, na wieki, nikt nie zje z ciebie owocu: "A jego uczniowie słuchali.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wtedy Jezus powiedział do drzewa: —Już nigdy więcej nie przyniesiesz owocu! Uczniowie zapamiętali te słowa.